

Porównanie tłumaczeń Estery 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A rozporządzenie króla zostanie usłyszane w całym jego królestwie, a jest ono ogromne,* to wszystkie żony będą okazywały szacunek swoim mężom, od największego do najmniejszego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy o rozporządzeniu króla usłyszą w całym jego królestwie, a jest ono ogromne, to z pewnością wszystkie żony będą okazywały szacunek swoim mężom, od najbardziej do najmniej znaczącego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten wyrok, wydany przez króla, będzie ogłoszony w całym jego królestwie — a jest ono wielkie — wtedy wszystkie żony okażą szacunek swoim mężom, od wielkiego aż do małego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszą ten wyrok królewski, który wydasz po wszystkim królestwie swoim, jako wielkie jest, tedy wszystkie żony będą wyrządzały uczciwość małżonkom swoim od wielkiego aż do małego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to po wszytkim państwie (które jest barzo szerokie) ziem twoich niech będzie obwołano, i wszytkie żony, tak wielkich, jako i małych, niech wyrządzają część małżonkom swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy usłyszą dekret króla, wydany dla całego królestwa - a wielkie jest ono - wszystkie kobiety oddadzą część swoim mężom, od największego do najmniejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wieść o tym zarządzeniu królewskim rozejdzie się po całym jego królestwie, a jest ono przecież ogromne, to wszystkie żony będą okazywać cześć swoim mężom, od największego do najmniejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dekret, który król wyda, zostanie wysłuchany w całym jego królestwie, a przecież jest ono wielkie, wtedy wszystkie żony oddadzą cześć swoim mężom, od największego do najmniejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli król ustanowi takie prawo królewskie, to niech zostanie ono ogłoszone w królestwie, gdyż tym sposobem wszystkie kobiety będą okazywać szacunek swoim mężom, tak ubogim, jak i bogatym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy ten wyrok królewski zostanie ogłoszony w całym królestwie, które jest tak wielkie, wszystkie żony okażą szacunek swoim mężom - od najmożniejszego do najnędzniejszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в третьому році свого царювання зробив прийняття друзям та іншим народам і славним з персів і мидів і володарям над сатрапами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to rozporządzenie się rozgłosi i król je wyda w całym jego państwie, które przecież jest wielkie wtedy

¹⁾ a jest ono ogromne : brak w G.

			wszystkie żony będą okazywać cześć swoim mężom, zarówno wysokim, jak i niskim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I to postanowienie, które król podejmie, niech będzie słyszane w całym państwie (wszak jest ono ogromne), a wszystkie żony okazywać będą szacunek swym właścicielom, zarówno wielkim, jak i małym”.